

Beantragung eines Visums zum Zweck der Anerkennung der im Ausland erworbenen Berufsqualifikation
*Пам'ятка для отримання візи з метою визнання професійної кваліфікації,
яка була здобута за межами Німеччини*

Bitte lesen Sie dieses Merkblatt und das Antragsformular sorgfältig durch. Sie können das Verfahren mit einer guten Vorbereitung positiv beeinflussen und verkürzen. Die Botschaft muss im Visumverfahren in der Regel die zuständige Bundesagentur für Arbeit (ZAV) oder die zuständige Ausländerbehörde in Deutschland beteiligen. Das Verfahren dauert daher durchschnittlich 12 bis 15 Wochen, im Einzelfall länger. Es wird daher um Verständnis gebeten, dass Sachstandsanfragen innerhalb der ersten 12 Wochen ab Antragstellung nicht beantwortet werden können.

Alle Unterlagen (Merkblätter, Antragsformulare) der Botschaft sind kostenlos. Alle Informationen zum Antragsverfahren finden Sie auf der Internetseite der Botschaft.

Bestechung bzw. der Versuch der Bestechung von Mitarbeitern der Botschaft hat neben den strafrechtlichen Konsequenzen ebenfalls die Versagung des Visums zur Folge.

Будь ласка, уважно перечитайте цю пам'ятку та візову анкету. Пам'ятку треба роздрукувати у двох екземплярах, підписати їх та принести на подачу документів. Гарною підготовкою документів Ви можете позитивно вплинути, а також прискорити процес опрацювання Вашої заяви. Під час опрацювання документів посольство повинно залучати компетентне відомство в Німеччині. Тому процес опрацювання триває зазвичай 12 – 15 тижнів, а в окремих випадках ще довше. В зв'язку з цим ми просимо розуміння і не звертатися з запитами про стан справи в перші 12 тижнів опрацювання заяви.

Усі документи посольства (пам'ятки і візові анкети) є безкоштовними. Всю інформацію стосовно візової процедури Ви можете знайти на сайті Посольства.

Підкуп або спроба підкупу працівника Посольства матиме штрафні наслідки і призведе до відмови у відкритті візи.

Bitte beachten Sie die Hinweise zu den einzelnen Punkten, insbesondere die Anzahl der benötigten Kopien.

Будь ласка, зверніть увагу на вказівки до окремих пунктів, особливо на кількість необхідних копій.

1	<p>Reisepass + 2 Kopien (alle relevanten Seiten)</p> <p>Закордонний паспорт + 2 копії (всіх сторінок, де є інформація)</p>	<p>Mindestens zwei leere Seiten. Bitte bedenken Sie, dass die Gültigkeit des Passes die Gültigkeitsdauer des Visums um mindestens drei Monate überschreiten muss.</p> <p>Kopieren Sie bitte die laminierte Datenseite und alle Seiten, die Visa, Stempel oder Eintragungen enthalten.</p> <p><i>Щонайменше дві вільні сторінки. Зверніть увагу, паспорт має бути дійсним як мінімум ще три місяці від закінчення дії візи.</i></p> <p><i>Зробіть, будь ласка, копії ламінованої першої сторінки, що містить персональні дані, і всіх інших сторінок, де є візи, печатки або інші відмітки.</i></p>	
2	<p>Weitere gültige und bereits abgelaufene Reisepässe + 2 Kopien (alle relevanten Seiten)</p> <p>Інші дійсні закордонні паспорти та ті, термін дії яких вже закінчився + 2 копії (всіх сторінок, де є інформація)</p>	<p>Kopieren Sie bitte die laminierte Datenseite und alle Seiten, die Visa, Stempel oder Eintragungen enthalten.</p> <p><i>Зробіть, будь ласка, копії ламінованої першої сторінки, що містить персональні дані, і всіх інших сторінок, де є візи, печатки або інші відмітки.</i></p>	
3	<p>2 Antragsformulare</p> <p>2 формуляри візової анкети</p>	<p>In Deutsch oder Englisch vollständig lesbar ausgefüllt, eigenhändig unterschrieben. Keine Anträge für Schengenvisa!</p> <p><i>Розбірливо, без прогалів заповнені німецькою або англійською мовою та власноруч підписані анкети. Не використовуйте, будь ласка, анкети на шенгенську візу!</i></p>	
4	<p>3 Fotos</p>	<p>3 identische Passfotos (45x35 Millimeter, Frontalaufnahme, ohne Kopfbedeckung), nicht älter als 6 Monate.</p> <p>2 Fotos kleben Sie auf die Anträge, 1 Foto bitte lose beifügen.</p>	

	3 фотографії	<i>3 ідентичні фотографії паспортного формату (45x35 мм, фронтальна зйомка, без головного убору), зроблені протягом останніх 6 місяців. Будь ласка, 2 фотокартки приклейте на анкети, одну подайте окремо.</i>	
5	Bescheid über Maßnahmen, die zur Anerkennung notwendig sind + 2 Kopien <i>Підтвердження про необхідність заходів для визнання кваліфікації</i> + 2 копії	Schriftliche Stellungnahme der für die berufliche Anerkennung zuständigen Stelle aus Deutschland, dass Anpassungsmaßnahmen oder weitere Qualifikationen für die Feststellung der Gleichwertigkeit der Berufsqualifikation oder Erlaubnis zur Berufsausübung notwendig sind (im Original). Im Regelfall ist entweder eine betriebliche Maßnahme erforderlich, dann beachten Sie bitte Punkt 6a, oder eine sprachliche Qualifikation, dann gilt Punkt 6b. Eine Kombination beider Qualifikationen ist auch möglich. <i>Письмове підтвердження компетентної організації з Німеччини, що заходи для адаптації або підтвердження кваліфікації є необхідними для визначення рівнозначності професійної кваліфікації або для отримання дозволу на виконання професійної діяльності (в оригіналі). Зазвичай, якщо необхідним є виробничий захід, то звертайтеся до пункту 6 а, а якщо необхідно є мовна кваліфікація, то звертайтеся до пункту 6 б. Можлива також комбінація обох кваліфікацій.</i>	
6	Qualifikationsnachweise + 2 Kopien (Unterlagen + Übersetzungen) <i>Підтвердження кваліфікації</i> + 2 копії (документів та перекладів)	z.B. Diplome (mit Beiblatt) und Zeugnisse mit notariell beglaubigter Übersetzung aller Unterlagen. Die in englischer Sprache ausgestellten Diplome müssen nicht in die deutsche Sprache übersetzt werden. <i>Наприклад, дипломи (з додатками), сертифікати, з перекладом усіх документів на німецьку мову (офіційний переклад з нотаріальним засвідченням підпису перекладача). Видані англійською мовою дипломи перекладати на німецьку не потрібно.</i>	
6a	Arbeitsvertrag oder Arbeitsplatzangebot und ggf. Ablaufplan der Anpassungsmaßnahme + 2 Kopien <i>Підписаний з роботодавцем контракт або конкретна трудова пропозиція та, у разі необхідності, план проходження адаптації</i> + 2 копії	Daraus sollten genaue Angaben über Art, Inhalt und Dauer der beabsichtigten Tätigkeit, die Arbeitszeit, den Arbeitsort und die Höhe der Vergütung hervorgehen. Wenn nicht im Vertrag geregelt, zusätzlich dazu Informationen über den Ablauf der Anpassungsmaßnahme. <i>У цих документах, які надаються в оригіналі та з двома копіями, мають бути вказані вид, зміст та тривалість запланованої діяльності, кількість робочих годин, місце роботи, а також розмір оплати. Якщо ці умови не регулюються контрактом, то стосовно процесу адаптації необхідна додаткова інформація.</i>	
6b	Anmeldebestätigung der Sprachschule + 2 Kopien <i>Підтвердження реєстрації у мовній школі</i> + 2 копії	Original mit Angabe der Anzahl der Wochenstunden des gebuchten Kurses (Intensivkurs mit mindestens 18 Stunden pro Woche) und Bestätigung der Zahlung der Kursgebühr. Achtung: Ein Integrationskurs ist kein Sprachkurs im Sinne dieses Merkblatts! <i>Оригінал з інформацією щодо кількості навчальних годин курсу на тиждень (це повинен бути інтенсивний курс тривалістю, як мінімум, 18 годин на тиждень) та підтвердження про оплату курсу.</i> Увага: Інтеграційний курс не відноситься до мовних курсів, про які йде мова у цій пам'ятці!	
7	Erklärung zum Beschäftigungsverhältnis + 2 Kopien	Die <u>Erklärung zum Beschäftigungsverhältnis</u> muss vom Arbeitgeber ausgefüllt und unterschrieben werden. Vorzulegen sind: die Erklärung im Original + 2 Kopien	

	Заява про трудові відносини + 2 копії	Заява про трудові відносини повинна бути заповнена та підписана роботодавцем. Подати необхідно оригінал заяви та 2 копії.	
8	Zusatzblatt zur Erklärung zum Beschäftigungsverhältnis + 2 Kopien Додаток до заяви про трудові відносини + 2 копії	Bei Durchführung einer Anpassungsmaßnahme muss auch das Formular Zusatzblatt zur Erklärung zum Beschäftigungsverhältnis vom Arbeitgeber ausgefüllt und unterschrieben werden. Vorzulegen sind: die Erklärung im Original + 2 einfache Kopien <i>Для проведення заходів для адаптації або підтвердження кваліфікації необхідно подати також <u>додаток до заяви про трудові відносини</u>, заповнений та підписаний роботодавцем. Подати необхідно оригінал та 2 прості копії.</i>	
9	Nachweis der Finanzierung + 2 Kopien Підтвердження фінансування + 2 копії	Ein Nachweis über eine Finanzierung von mindestens 818 € netto/1.021 € brutto pro Monat ist zu erbringen. Dies ist möglich durch: <ul style="list-style-type: none"> aktuelle (nicht älter als 6 Monate) förmliche Verpflichtungserklärung gem. §§ 66 - 68 Aufenthaltsgesetz, in der sich ein dritte Person schriftlich zur Übernahme der Kosten verpflichtet (Ausländerbehörden in Deutschland halten dafür entsprechende Formulare bereit. Die Verpflichtungserklärung muss einen Hinweis auf den beabsichtigten Aufenthaltsweg und die -dauer enthalten und die finanzielle Leistungsfähigkeit muss „nachgewiesen“ sein. (Der Vermerk „glaubhaft gemacht“ ist für einen längerfristigen Aufenthalt nicht ausreichend.) o d e r durch Einzahlung der erforderlichen Summe auf ein Sperrkonto in Deutschland. Bestätigung der Bank im Original. Nur Bestätigungen des „Spezialservice Ausländische Studenten der Deutschen Bank AG“ können in Kopie vorgelegt werden. Hinweise zur Eröffnung eines Sperrkontos finden Sie auf unserem Merkblatt: Hinweise zur Eröffnung eines Sperrkontos. o d e r durch Gehaltszahlungen aus Deutschland, welche durch die betriebliche Weiterbildung gezahlt werden oder durch eine von der Bildungsmaßnahme unabhängigen Beschäftigung bis zu zehn Stunden je Woche erbracht werden. <p><i>Потрібно надати підтвердження фінансування Вашого перебування із розрахунку, як мінімум, 818 Євро нетто / 1.021 Євро брутто щомісяця Це можливо шляхом подання:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> актуальної (виданої протягом останніх 6 місяців) офіційної заяви-зобов'язання згідно §§66-68 Закону про перебування іноземців, у якій третя особа бере на себе письмове зобов'язання щодо покриття витрат, пов'язаних із перебуванням (формуляри такої заяви-зобов'язання можна отримати, звернувшись до відомства у справах іноземців та реєстрації громадян у Німеччині.) У заяві-зобов'язанні має бути зроблена вказівка щодо запланованої мети та тривалості перебування; в пункті про фінансову платоспроможність має бути відміченим пункт „nachgewiesen“. Позначки „glaubhaft gemacht“ для довгострокового перебування недостатньо) <p>а б о</p> <ul style="list-style-type: none"> депонування необхідної суми на блокованому рахунку в Німеччині. Відповідне підтвердження з банку надається в оригіналі. Тільки підтвердження відділення Німецького банку „Spezialservice Ausländische Studenten der Deutschen Bank AG“ можна подавати у копії. Вказівки щодо відкриття блокованого рахунку Ви знайдете в окремій пам'ятці: Hinweise zur Eröffnung eines Sperrkontos а б о надання підтвердження про виплату заробітної платні у Німеччині, яка сплачується за рахунок коштів для підвищення кваліфікації на підприємстві, або роботи, незалежної від навчальних заходів, до 10 годин на тиждень. 	

10	Nachweis über Deutschkenntnisse + 2 Kopien <i>Підтвердження володіння німецькою мовою</i> + 2 копії	Hinreichende Deutschkenntnisse (Niveau A2) sind grundsätzlich durch ein aktuelles Sprachzertifikat (nicht älter als 6 Monate) nach Ablegung einer ALTE-zertifizierten Sprachprüfung (z. B. Goethe Institut) nachzuweisen. Bei Pflegeberufen ist Niveau B1 nachzuweisen. <i>Необхідно надати підтвердження знань німецької мови у достатньому обсязі (рівень А2) шляхом надання актуального сертифікату (виданого протягом останніх 6 місяців) від мовного закладу, який має сертифікацію ALTE (напр. telc GmbH або Goethe-Institut).</i> <i>Для професій по догляду необхідно підтвердити рівень В1.</i>	
11	Lebenslauf + 2 Kopien <i>Біографія</i> + 2 копії	selbst verfasster lückenloser Lebenslauf , insbesondere mit Darstellung der bisherigen Ausbildung und ggf. Berufstätigkeit <i>Біографія німецькою мовою, написана особисто та без прогалін, із послідовною вказівкою відомостей про здобуту освіту та, при наявності, про професійну діяльність</i>	
12	Ggf. Nachweis über ausreichenden Krankenversicherungsschutz + 2 Kopien <i>Якщо стосується, поліс медичного страхування</i> + 2 копії	Dieser Nachweis muss erbracht werden, wenn aus dem Arbeitsvertrag nicht hervorgeht, dass der Arbeitgeber dafür Sorge tragen wird. In diesem Fall ist eine Reisekrankenversicherung für die ersten Wochen des geplanten Aufenthalts in Deutschland (sofern danach eine Versicherung in Deutschland abgeschlossen wird oder besteht) erforderlich. <i>Поліс медичного страхування треба надати, якщо у контракті не вказано, що роботодавець бере ці витрати на себе.</i> <i>В такому разі необхідний туристичний поліс медичного страхування на перші тижні запланованого перебування в Німеччині (за умови, що на решту періоду було чи буде оформлено страховий поліс у Німеччині).</i>	
13	Umschlag von Nova Poshta und Beiblatt für die Zustellung des Reisepasses Конверт Нової Пошти та заявка на доставку паспорта	Bitte kaufen Sie einen Umschlag (Karton, A4) bei einer der Abteilungen der Nova Poshta in Ihrer Nähe und bringen Sie diesen zur Antragstellung mit. In diesem Umschlag erhalten Sie Ihren Pass zurück. Bitte laden Sie das Beiblatt auf unserer Webseite herunter und drucken Sie es aus. Bitte achten Sie darauf, die Abteilung der Nova Poshta bzw. die Adresse, an welche der Pass geliefert werden soll, sowie Angaben zum Empfänger sorgfältig und ohne Fehler auszufüllen. Bevollmächtigen Sie eine andere Person, Ihren Pass in Empfang zu nehmen; legen Sie auch eine Vollmacht vor. <i>Прохання купити конверт (картон, формат А4) в одному з відділень «Нової Пошти», що знаходиться поблизу Вас, та принести з собою на співбесіду. У цьому конверті Ви отримаєте Ваш паспорт.</i> <i>Прохання завантажити на нашій інтернет-сторінці, роздрукувати та заповнити заявку на отримання паспорта. Уважно та без помилок вкажіть у заявці номер відділення «Нової пошти» або адресу для доставки Вашого паспорта та отримувача. Якщо Ви уповноважуєте іншу особу для отримання Вашого документа, подайте також доручення разом з усіма документами.</i>	

Zusätzliche, hier nicht genannte Unterlagen können im Einzelfall bei Antragstellung oder im Laufe des Visumverfahrens nach-gefordert werden.

§ 54 Abs. 2 Nr. 8 AufenthG bestimmt, dass ein Ausländer / eine Ausländerin aus Deutschland ausgewiesen werden kann, wenn er /sie im Visumsverfahren falsche oder unvollständige Angaben zum Zwecke der Erlangung eines Aufenthaltstitels gemacht hat. Der Antragsteller /die Antragstellerin ist verpflichtet, alle Angaben nach bestem Wissen und Gewissen zu machen. Sofern er / sie Angaben verweigert oder bewusst falsch oder unvollständig macht, kann dies zur Folge haben, dass der Antrag auf Erteilung eines Visums abgelehnt wird bzw. der Antragsteller / die Antragstellerin aus Deutschland ausgewiesen wird, sofern bereits ein Visum erteilt wurde.

Sie erklären mit Ihrer Unterschrift, dass Sie über den Inhalt des §§ 54 Abs. 2 Nr. 8 AufenthG und die Rechtsfolgen verweigerter, falscher oder unvollständiger Angaben belehrt worden sind.

Sie werden hiermit außerdem darüber belehrt, dass gemäß den Vorschriften des Schengener Übereinkommens für jeden Aufenthalt im Schengener Gebiet eine gültige Krankenversicherung abzuschließen ist. Der Versicherungsnachweis ist mitzuführen und auf Anfrage bei der Grenzkontrollstelle vorzulegen.

Sie werden gebeten, alle Angaben auf dem Visum unmittelbar nach dessen Erhalt auf Richtigkeit zu prüfen.

В окремих випадках під час подачі та опрацювання документів можуть вимагатися додаткові документи, не зазначені в цій пам'ятці,

§ 54 абзац 2 пункт 8 Закону про перебування в країні передбачає, що іноземний громадянин/ іноземна громадянка може бути висланий/-на за межі Німеччини, якщо він/вона під час процедури отримання візи вказав/-ла неправдиві або недостовірні дані з метою отримання дозволу на перебування у країні. Заявник/ -ця зобов'язаний/ -на добросовісно вказувати всі відомості. Відмова від надання інформації, завідомо неправдиві або неповні дані можуть призвести до відхилення клопотання про видачу візи або вислання заявника/ -ці за межі Німеччини, якщо віза вже була видана.

Своїм підписом Ви засвідчуєте, що отримали роз'яснення щодо змісту § 54 абзац 2 пункт 8 Закону про перебування в країні та правових наслідків щодо відмови у ненаданні інформації, або надання завідомо неправдивих чи недостовірних даних під час процедури оформлення візи.

Крім того, Вас проінформовано про те, що згідно з положеннями Шенгенської угоди для кожного перебування на території країн Шенгенської угоди необхідно укласти договір медичного страхування. Поліс медичного страхування необхідно мати при собі та пред'являти на вимогу під час проходження прикордонного контролю.

Перевіряйте, будь ласка, правильність зазначених у візі даних безпосередньо після її отримання.

Weiterhin erklären Sie mit Ihrer Unterschrift Ihr Einverständnis, dass Sie Ihre E-Mail-Adresse als Kontaktadresse für die Deutsche Botschaft hinterlassen haben und diese regelmäßig einsehen.

Вашим підписом Ви підтверджуєте, що Ви вірно вказали адресу своєї електронної пошти і постійно її перевіряєте.

(електронну адресу пишеть розбірливо друкованими літерами)

Bitte bringen Sie dieses Merkblatt zweifach ausgedruckt und unterschrieben zur Beantragung Ihres Visums mit. Bitte sortieren Sie die Anlagen in der vorgegebenen Reihenfolge.

Будь ласка, роздрукуйте цю пам'ятку у двох екземплярах, підпишіть та принесіть на подачу документів.

Сортуйте документи в послідовності, яка відповідає нумерації пунктів у пам'ятці.

Kiew, den / Київ, _____

Datum / дата

Unterschrift / підпис

WIRD BEI BEDARF IN DER BOTSCHAFT AUSGEFÜLLT: NACHFORDERUNGEN:

Додаткові документи (при потребі заповнюється в посольстві):

Ich wurde darüber belehrt, dass ich die Unterlagen zu den Punkten

Мене проінформували, що я мушу додати документи до пунктів _____

noch vorlegen muss. Wenn die fehlenden Unterlagen nicht innerhalb von drei Monaten nach Antragstellung bei der Botschaft vorliegen, wird der Visumantrag gem. § 82 AufenthG abgelehnt. Fristverlängerung ist auf Antrag möglich.

Якщо протягом наступних трьох місяців з моменту подачі заяви додаткові документи не будуть надані, то відповідно § 82 Закону про перебування візова заява буде відхилена. Продовження строку опрацювання документів можливе на підставі відповідної заяви.

Kiew, den / Київ, _____

Datum / дата

Unterschrift / підпис